

INDICE

<i>Premessa “...interference is like sand carried by a stream...”</i>	XI
---	----

Sezione I

IL MODELLO CLASSIFICATORIO DEL PRESTITO

<i>Le interferenze lessicali</i>	3
Trafile (non lineari) nei processi di interferenza	5
Intermediazione nei fatti di interferenza	6
Motivazione delle interferenze linguistiche. Non solo ‘necessità’ e ‘lusso’	6
Tra prestito fedele e prestito adattato	9
Prestito ripetuto e prestito di ritorno	17
<i>Integrazione dei prestiti linguistici</i>	21
Integrazione progressiva	25
<i>Sul rimodellamento semantico degli anglicismi in italiano</i>	33
Tra lingue speciali e lingua comune	36
Dall’ <i>enogastronomia</i> all’ <i>informatica</i>	41
<i>Alterne fortune di anglicismi istituzionali tra ricezione e proposte sostitutive</i>	43
Analisi di casi	46

Sezione II

IL MODELLO CLASSIFICATORIO DEL CALCO

<i>Il calco semantico</i>	53
Il calco semantico come originario calco strutturale	53
Casi di calco semantico di singoli lessemi	54
Casi border line tra <i>calco semantico</i> e <i>calco per ricomposizione</i>	59

<i>Il calco strutturale</i>	61
Il calco strutturale di composizione	62
La risemantizzazione di affissoidi. Il caso di <i>tele-</i>	70
Il calco strutturale di derivazione	73
Casi border line tra calchi strutturali di derivazione e prestiti	78
<i>Semicalco e calco concettuale</i>	81
Semicalco	81
Calco concettuale	81
Calco concettuale e affinità formale: il caso di <i>baco/bug</i>	85
<i>Il ruolo del calco sintagmatico e sintematico</i>	89
Il calco sintagmatico	89
Repliche costituite da sostantivo e aggettivo	91
Repliche costituite da due sostantivi giustapposti	99
Repliche costituite da sostantivo + nesso preposizionale	101
Repliche con altra struttura	104
Il calco sintematico	105
<i>Il calco sintattico</i>	109
<i>Il calco parziale</i>	113
Tra calchi strutturali di composizione e calchi parziali	114

Sezione III

PARTICOLARI TIPOLOGIE
DELLA LINGUISTICA DEL CONTATTO

<i>Prestiti apparenti</i>	119
Prestito decurtato	120
Falsi esotismi	121
<i>Il prestito camuffato</i>	127
Casi border line tra <i>prestito camuffato</i> e <i>calco semantico</i>	128
Analisi di casi	130

Effetti sistemici dell'interferenza.

Induzione e potenziamento di regole formative

139

Induzione di morfemi

139

Il caso del *blend*

142

Il caso del rinforzo di morfemi indigeni

145

Sezione IV

FATTORI DI ATTRATTIVITÀ DELLA LINGUA ITALIANA NEL MONDO

Tipologie di neoitalianismi nei Virtual Linguistic Landscape angloamericani

149

Il Made in Italy e gli Italic

150

La lingua italiana in internet e nel *Virtual Linguistic Landscape*

151

Neoitalianismi gastronomici nel VLL di Eataly

153

Il falso linguistico, l'*Italian sounding*,

gli pseudoitalianismi gastronomici del cibo

157

Conclusioni

160

Bibliografia

163